


# Tkhine of the Matriarchs for the Blowing | תחנה אמהות (of the Shofar by Seril Rappaport (ca. 18th century

opensiddur.org/prayers/special-days/high-holy-days/rosh-hashanah/tkhine-of-the-matriarchs-blowing-the-  
/shofar-by-seril-rappaport

(Translation (English

(Source (Yiddish

---

Master of the Cosmos, merciful Father, have mercy on us, accept our plea. You have commanded your people Yisro'el to blow the shofar to confuse the Satan,<sup>[1]</sup> so that they will not be able to accuse us. You have commanded your people Yisro'el to blow tkiyeh, shvorim, tru'ah. The first is tkiyeh. Tkiyeh is sounded smoothly and curved. Thus do we bow before you and pray, merciful Father, that the Satan may not accuse us. The next is shvorim, which means broken. Therefore we break our hearts, just as it is written in Tehilim: "Hashem does not reject a broken heart."<sup>[2]</sup> And we accept the obligation to break the yetser hara (predatory inclination). The third is tru'ah, which means "cry and lament." Therefore, have mercy upon us, confuse the Satan who accuses us, so that they will not be able to accuse us any more. And may a lamentation and an outcry – khas vekholile – not be decreed in our home. Do not take away our little children. Have mercy in judging us, for today you reveal our sentence.

רבש"ע פאטר דר בארמיגר דר בארם זיך איבר אונז נעם אן אונזר גיבעט דען דו האסט גיהייסן דיין פאלק ישראל זאלין שופר בלאזין זיין זאל אויף פאר מישן דעם שטן אז ער זאל אויף אונז ניט קענן מקטרג זיין. דו האסט גיהייסן דיין פאלק ישראל בלאזן תקיעה שברים תרועה דיא ערסטע איז תקיעה דען תקיעה מאכט מען זייער גלאט און איין גבויגן. אזו טוען מיר זיך איין בייגין פר דיר און בעטן פאטר דער בארמיגר אז דער שטן זאל אויף אונז ניט מקטרג זיין. די אנדערע בלאזט מען שברים איז טייטש צו בראכין דרום טוען מיר צו ברעכן אונזרע הערצר אזו וויא אין תהלים שטייט (לב נשבר כו') איין צו בראכין הארץ טוט גאט ניט פאר שמעהן און מיר זיינען אויף זיך מקבל אז מיר וועלין צו ברעכן דעם יצר הרע. דאש דרייט איז תרועה איז טייטש גישריי און קלאג דרום טוא זיך דר בארימן איבר אונז פר מיש דעם שטן וואס איז אויף אונז מקטרג אז ער זאל ניט מקטרג זיין און עש זאל חס וחלילה ניט נגזר ווערין אין אונזרע הייזר איין קלאג און גשריי און זאלסט ניט אוועק נעמן אונזרי קליינע קינדר און דר בארעם זיך אין אונזר משפט דען דו טוסט היינט אנטפלעקין דאס משפט:

Master of the Cosmos, if I am indeed guilty, let your attribute of mercy overpower your attribute of justice and forgive us our sins, for among your thirteen attributes, compassion and mercy are the first. Therefore, your attribute of mercy must be very great, especially now with the sounding of the shofar. For you have written in your holy toyre: "When Rosh Hashanah comes, you will blow the shofar as a sign for all the slaves in Erets Yisro'el to be free of their masters."<sup>[3]</sup> Merciful Father, if you consider us to be your children, have mercy upon us, like a father, upon your children. If, however, we have, through our bitter sins, acted in such a way as to be considered mere slaves, may your judgment set us free with the sound of the shofar. Blow away all of our sins with the blowing of the shofar. As we blow the shofar nine times,<sup>[4]</sup> so may the merit of the four imahot (matriarchs) and the merit of the three (avot) patriarchs and the merit of Moshe and Aharon help us during this time of judgment.

רבש"ע ווען איך בין שוין יוא שולדיג צום משפט זאל דאך דיין מדת הרחמים גובר זיין דעם מדת הדין אונ פר גיב אונז אונזערי זינד דען צווישן דייני י"ג מדות איז די ערשטע (רחום וחנון) איז דאך גיוויש דיין (מדה) פון (רחמים) זייער גרויש אונ בפרט איצונד מיט דעם קול פון שופר דען דו האסט אין דיין הייליגע תורה אן גשריבן אז עס קומט ר"ה זאל מען בלאזן מיט אשופר דאש איז איין סימן אלע קנעכט אין א"י זאלן פרייא ארויס גיין פון זייערי הערין. פאטר דער בארמיגר זיין מיר אזו וויא דיינע קינדער גירעכינט דר בארעם זיך וויא איין פאטר איבר זייני קינדער אויב חלילה מיר האבן מיט אונזרי ביטערי עבירות גורם גיוועזין אז מיר זיינען נאר גירעכינט וויא איין קנעכט זאלין מיר דאך מיט דעם קול פון שופר ארויס פרייא פון דעם משפט אלע אונזרע זינד זאלסטו אוועק בלאזן מיט דעם קול פון שופר אונ מיט דעם וואס מיר טוען ניין מאל שופר בלאזן זאל אונז בייא שטיין בייא דעם משפט דר זכות פון די פיר אמהות אונ דר זכות פון די דרייא אבות אונ זכות פון משה ואהרן דען זיי זיינען אויך ניין.

First, we beseech our mother Sarah that she pray for us at this hour of judgment, so that we may be judged innocent. Since Hashem, blessed be they, added the letter Hey from their name to hers,<sup>[5]</sup> so must she also have the attribute of mercy. Have mercy, our mother, on your children. Make a special plea that our children not be separated from us. You know full well how bitter it is when a child is taken away from its mother, as happened to you when your son Yitshak was taken away from you<sup>[6]</sup> and you yearned for him. Today is the appropriate time for you to pray, when a shofar made from a ram's horn is blown, so that the merit of Yitshak, who allowed himself to be bound like a sheep, is remembered. Thereby the Satan will become confused and will not be able to accuse us. Therefore, now is the time for you to plead for us that the attribute of mercy will be roused on our behalf.

צום ערשטן בעטן מיר אונזער מוטער שרה אז זיא זאל פאר אונז בעטן בשעת משפט אז מיר זאלין פרייא ארויש גיין פון דעם משפט דען השי"ת ב"ה האט איר מוסיף גיוועזין דעם ה' פון (שם הוי"ה ברוך שמו) מוזטו אויך האבין דיא מדה פון רחמים. דרום דער בארעם דיך אונזר מוטער אויף דיינע קינדער. אוב בפרט צו בעטן פר אונזערי קינדער זייא זאלין זיך ניט אפ שיידן פון אונז דו ווייסט דאך וואול אז עש איז זייער ביטר אז מען נעמט אוועק איין קינד פון דר מוטר וויא עס איז דיר גיוועזן אז מען האט אוועק גינמן דייין זון יצחק פון דיר האט דיר באנק גיטאן אונ היינט האסטו צייט צו בעטן דען מען טוט איצונד בלאזן מיט איין (שופר של איל) כדי ער זאל גידיינקען דעם זכות פון יצחק וואס ער האט זיך גילאזט בינדן וויא איין שאף צו דר עקידה. דרום ווערט דר שטן צו מישט אונ קאן איצונד אויף אונז ניט מקטרג זיין דרום האסטו איצונד צייט פר אונז צו בעטן אז עס זאל מתעורר ווערין אויף אונז דיא מדה פון רחמים.

I also beseech our mother Rivkah to pray for her children and for our father and mother, that they should not – khas vesholem – be separated from us. You know very well what it is like to yearn for one's father and mother, for when Eliezer, the servant, took you away from your father and mother and brought you to your husband Yitshak,<sup>[7]</sup> you, too, wept very much. Thus you know how painful it is to be without a father and a mother. Therefore, pray for our father and mother that they may have a year of life and a year of goodness, and that I, my husband, and my children may earn a decent living.

אויך טוא איך בעטין פון אונזר מוטער רבקה זיא זאל בעטן פרא אירע קינדער און זאל בעטן פאר אונזר פאטער און מוטער אז זייא זאלין זיך ח"ו ניט אפ שיידין פון אונז דען דוא וויישט וואול וויא עש טוט באנק נאך פאטער און מוטער דען אז אליעזר דר קנעכט האט דיך אוועק גינומען פון דיין פאטער און מוטער צוא דיין מאן יצחק האשטו אויך זייער גיוויינט. דרום וויישטו וויא עס איז שלעכט אן איין פאטער און מוטער דרום בעט פרא אונזער פאטער און מוטער אז זייא זאלן האבן (שנות חיים) יארן פון לעבן (שנת טובה) איין גוט יאר אז איך מיט מיין מאן און קינדער זאלן האבן פרנסה.

We also beseech our mother Raḥel to pray for us that we may be inscribed and sealed for a good year and that we may never know any sorrow. We know full well that you cannot bear to hear of any sorrow, for when your beloved son Yosef was taken away to Egypt,<sup>[8]</sup> the Ishmaelites caused him great anguish. He fell upon your grave and began to cry: “Mama! Have pity upon your child! How can you bear to see my anguish? You loved me so much, and now I am so unhappy, and no one has mercy upon me.”<sup>[9]</sup> you could not bear to hear the anguish of your child and so you answered him: “My dear child, I hear your weeping and your bitter cry. I will always have mercy upon you and will pray for you and will hear your anguish.” Therefore, have mercy on our sorrow and anguish and trembling before the judgment, and pray that a good year may be inscribed for us so that we may never know sorrow. Omeyn.

אויך טוען מיר בעטן אונזר מוטער רחל אז דוא זאלסט פרא אונז בעטען אז מיר זאלן איין (כתיבה וחתימה טובה) האבן אונ מיר זאלן קיין מאל קיין צער ניט האבן מיר ווייסן וואויל אז דו קאנסט קיין צער ניט הערן דען אז מען האט דיין ליבן זון יוסף גפירט קיין מצרים האבן אים די ישמעאלים גרויש צער אן גטאן איז ער גיפאלן אויף דיין קבר אונ האט אן גיהייבן צו וויינן מוטער דער בארם דיך איבר דיין קינד וויא קאנסטו צו זעהן מיין צער אזו ליב האסטו מיך גיהאט אונ היינט בין איך אזו פאר פינצטערט אונ קיינר דר בארעמט זיך ניט איבר מיר אזו האסטו ניט גקענט צו הערן דעם צער פון דיין קינד האסטו אים גיענטפרט מיין ליב קינד איך הער דיין גיוויין אונ דיין ביטער גשרייט. איך וועל מיך תמיד דר בארימן אונ בעטן פרא אייך אונ וועל הערן אייער צער דרום דער בארם דיך אויף אונזער צער אונ אנגשט אונ ציטערנש פרא דעם משפט אונ בעט פרא אונז עס זאל אונז אן גשריבן ווערן איין גוט יאר אז מיר זאלן קיין מאל קיין צער ניט האבן אמן.

We also beseech our mother Leah to plead for us. May you all pray for us now, for today is the first day of ten days of tshuvah (repentance/return) and this is our last chance. I know that I have failed to repent for a long time.

אויך טוען מיר בעטן אונזר מוטער לאה אז זיא זאל אוין בעטן פאר אונז דען איצונדערט קענט איר פר אונז אלע בעטן דען היינט איז דער ערשטער טאג פון עשרת ימי תשובה דאס איז שוין דיא לעצטע צייט דען איך ווייש אז איך האב וויא פיל צייט אוועק גלאזין אונ האב קייו תשובה ניט גיטאן:

The following yehi rotson's ("May it be your will"s) are said together with the blessings between each set of shofar blowings. The first time the shofar is blown:

דעם יהי רצון זאגט מען ווען מען שופר בלאזט צו דיא ברכה צווישן איטליכן סדר ווען דער חזן דער פאר זאגט. ווען ער זאגט (שב) דאש ערשטע מאל:

May it be your will, God, my God, and God of my ancestors, that this blowing of the shofar which we have done today be made into a crown by the angel who is appointed to do so, and that the crown be brought up and set upon the head of my God.<sup>[10]</sup> May you show us a positive sign and may you feel compassion towards us. Praised be you, merciful God.

יהי רצון עש זאל זיין דער ווילין פאר דיר גאט מיין גאט אונ גאט פרן מיינע עלטערן דאס בלאזן (תקיעה שברים תרועה תקיעה) וואס מיר האבן היינט גבלאזין זאלסטו מאכן איין קרוין דורך דעם מלאך וואס דריבר גזעצט איז אונ מען זאל אויף בריינגן אונ זעצין אויף דעם קאפ פון מיין גאט אונ זאלסט טאן מיט אונז איין צייכן צו גוטן אונ זאלסט דיך דר פילין אויף אונז מיט דר בארמיקייט. גלויבט בישטו גאט דער בארמיגר:

The second time the shofar is blown:

דאש אנדערע מאל ווען דער פאר זאגער זאגט (שב) זאגט מען דעם יהי רצון:

---

May it be your will, God, my God and God of my ancestors, that this blowing of the shofar which we have done today be accepted by the angel who is appointed to do so as you have accepted it through Eliyahu and may you be compassionate towards us. Praised be you, merciful God.

יהי רצון עש זאל זיין דער ווילין פאר דיר גאט מיין גאט און גאט פון מיינע עלטערן דאס בלאזין (תקיעה שברים תקיעה) וואס מיר האבין היינט גבלאזן זאלסטו אן נעמן דורך דעם (ממונה) וואס איז דרויף גזעצט אזו וואול וויא דו האסט אן גנומן דורך (אליהו) און זאלסט דער פילין זיך אויף אונז מיט דער בארמיקייט גלויבט בישטו דר בארמיגר גאט:

---

The third time the shofar is blown:

דאס זאגט מען דעם דריטן מאל ווען דער פאר זאגר זאגט (שב):

---

May it be your will, God, my God and God of our ancestors, that the angels who go forth from the shofar and from the various blowings may arise before your Resplendant Throne and may they be our defenders so that we may be forgiven all our sins.

יהי רצון עש זאל זיין דער ווילן פר דיר גאט אונזר גאט און גאט פון אונזרע עלטערן עש זאלן אויף גיין דיא מלאכים וואס דא גייען אויש פון דעם (שופר) און פון (תקיעה) און (שברים) און (תרועה) און פון (תקיעה שברים תרועה תקיעה) און פון (תקיעה שברים תקיעה) און פון (תקיעה תרועה תקיעה) פאר דיין (כסא הכבוד) און זאלן אויף אונז פיר שפרעכער זיין צו פאר געבן אויף אלע אונזרע זינד:

---

Tkhine of the Matriarchs for the Blowing of the Shofar” by Rebbetsin Seril Rappaport is “Tkhine) תחנה אמהות מן ראש חודש אלול” a faithful transcription of her tkhine included in of the Matriarchs for the New Moon of Elul) published in Vilna, 1874, as re-published in *A Bilingual Anthology of Jewish Women’s Prayers*, בזכות אמהות *The Merit of Our Mothers* compiled by Rabbi Tracy Guren Klirs, Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1992. *shgiyot mi yavin, ministarot nakeni*. The translation above is lightly adapted from that



.which appears there

## Source

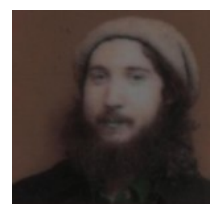
[ ± ] Notes

Talmud Bavli, Rosh Hashanah 16b	↵	.1
Psalms 51:19	↵	.2
Leviticus 25:9-10	↵	.3
Mishnah, Rosh Hashanah 4:9	↵	.4
Genesis 17:15	↵	.5
Genesis 22	↵	.6
Genesis 24	↵	.7
Genesis 37:28	↵	.8
As noted by Louis Ginzberg in <i>Legends of the Jews</i> vol. 5, p.330-331 “Joseph”: <i>Sefer haYashar</i> , parshat Vayeshev, 82b-84a and 85b-86a. “The author [of <i>Sefer haYashar</i> ] was perhaps acquainted with the <i>Testaments of the Twelve Patriarchs</i> . Comp. vol. II, pp. 34-42 and 220-221”.	↵	.9
From the qedusha in the shabbat and yom tov liturgy	↵	.10

“תחנוה אמהות | תכחנה אמהות”  
Shofar by Seril Rappaport (ca. 18th century)” is shared by  
Aharon N. Varady (transcription) with a [Creative Commons](#)



[Public Domain Dedication 1.0 Universal](#) license



### (Aharon N. Varady (transcription

Founding director of the Open Siddur Project, Aharon Varady is a community planner (M.C.P.) and Jewish educator (M.A. J.Ed.) working to improve stewardship of the Public Domain, be it the physical and natural commons of urban park systems or the creative and cultural commons of Torah study. His work on the adoption of [Open Source strategies in the Jewish community](#) has been written about in the [Atlantic Magazine](#), [Tablet](#), and [Haaretz](#). Aharon Varady studied environmental planning and planning history at [DAAP/University of Cincinnati](#), and the intersection of theurgy, experiential education, and ecology at the [Davidson School of Education/JTSA](#). Here at opensiddur.org, he serves as [hierophant](#), welcoming new users, adding new posts, and keeping the site up-to-date. If you find any mistakes in his [translations](#) or [transcriptions](#), please [let him know](#). *Shgiyot mi yavin, Ministarot Nakeni*

Who can know all one's flaws? From hidden errors, correct me" (Psalms" מִסְתַּרְתִּים נִסְתָּרִים 19:13). If you'd like to directly support his work, please consider donating via his [Patreon](#) [.account](#)



## Seril Rappaport

Seril Rappaport was the daughter of R' Yaakov (Yankev) Segal, known as the Maggid of Dubno (1741–1804). She married R' Mordecai Katz Rappoport, rebbe at Oleksiniec in southern Poland in the late 1700s. Often referred to as Rebbetzin Seril, she was most likely the *firzogerin* in her husband's synagogue, leading the women in prayer. She also wrote original prayers, highlighting specific lines from the siddur (the order of prayers used in the synagogue) as well as biblical verses, and using them as inspirations for new meditations and appeals to God. Her best-known prayers were "Tkhine of the Matriarchs for the New Moon," containing an appeal to God in Aramaic and in Yiddish, and "Tkhine of the Matriarchs for the Blowing of the Shofar." (from *The JPS Guide to Jewish Women: 600 B.C.E. to 1900 C.E.* ed. Emily Taitz, Sondra Henry, Cheryl Tallan, (Philadelphia: JPS, 2003, p.216